


Gov. Dist. C.D, Cx. 8-11, M3(29)

Remetente: Buaichaki Abdul Latifu, Data: 19 de Rajab de 1297, Descodificação: Sheik Rachide Amade

Transcrição: Abdala Bacar Machude, Tradução: Tuarique Abdala e Sheik Rachide

Revisão léxico-linguística: Omar M'LICUBA



اللهم اجعلنا من الابرار الاحسن الناصحين  
عقلنا وديننا وديننا وديننا وديننا  
فان سئدنا وديننا وديننا وديننا  
انما بعدنا وديننا وديننا وديننا  
او صلي الله بباركك نام تع كان كبرك اوفيت  
نبيك كحبيب كعب ام سيكتر بنينا في ومد وحي  
لوك بوسان وديننا وديننا وديننا  
ام سيكتر مؤن او وسيد سنكتر دي لانيم  
انما سيكتر مؤن او وسيد سنكتر دي لانيم  
مكس سيكتر مؤن او وسيد سنكتر دي لانيم  
او سيري كعب اج اطر مشهر وديننا  
ما كنا باس ام او مشهر زكوة مؤن وكيت  
و دين سيري في مشهر زكوة مؤن وكيت  
ايب كق صيبك بمشهر حن رمضان وديننا  
لجعة ماك اوف و اكد كيو ماك زكيت وقتب

N° de Linhas	Kimwani	Português
1	Ila Al-sheikh A-l muhibu Al-âzize Al-Akram Al-Ahsham An'Nasseh seyor (senhor)	Para Ilustre o honrado, o digno, generoso, o respeitoso, o conselheiro, senhor
2	gofernador distrito de kabu Delgado Pedro	governador do distrito de Cabo Delgado, Pedro
3	Francisco Almeida di (De) Piríss (Píres) di (De) Kamara (Câmara) muito rekadu hadahullahu taâla.	Francisco Almeida Píres De Câmara muito recado que Deu o guie
4	Amma baadu, nikwarifu ya kwamba ofisse (office) wa uperek	Em seguida, informar que a carta que me enviou,
5	i wassuily allahu bariki, na omi ttangu kwanza kupeleka ofisse (office).	recebi e Deus lhe abençoe; desde que recebi a carta,
6	Nipereka madjibu kwamba omi sinkattaza banyany wa Madaugy.	Mandei a resposta que eu não proíbo os Baniyanis dos Madaugys,
7	Kuka ba wassaka (pa wassak) wanyewee woke ila awari djulu yagu (yangu).	Irem para onde eles quiserem, só que não estão acima de mim.
8	Omi simukattaza (sin'kattaza) munu awa wosse (awa wonse), xa nikattala (txa nikatala) di-wo (indi-wo) lázima.	Eu não proíbo seja quem fôre, o que eu nego é isto mesmo;
9	Ewo massemo nikattala, wa kuwa lázima (lázim) omi ikiwa kuka.	E essas palavras rejeito, que dizem que tem que ser eu, se fôr para ir
10	Simukataza (sin'kataza) munu rero sikubali kuwa lázima (lázim) wakoo	Não proíbo ninguém hoje, mas também não aceito a imposição que tem que ser seu (homem)
11	Makesso sita kukubali, kay aâlam bi thalika, na mossemo muxahara (mushaharah).	Nem amanhã aceitarei, ( <i>kay aâlam bi thalika</i> ) fique a saber disso. E quanto ao vencimento,
12	Au'semire kamba ídju uttwuaree (údje uttwuaré) muxahara (musha'harah) wako; wa tago (wa tangu)	Que disse que tem que vir levar, (este salário), desde o

13	Makitjana bassi, omi íwo muxahara (musha'harah) ik'wa munu wa ku'bita (ku'pitta),	Ano passado; então eu, este salário se fosse alguém,
14	Wibu sibitira (sipitira) muxahara (musha'harah), ni ku'bita (ku'pitta), ka mábo (ka mambó), si giweé issibo (issipo) kwua sababu (sabab) ya'muxahara (musha'harah),	A ir para Ibo, não seria por causa do salário, mas sim seria por outras razões,
15	hatta Ramadani (Ramadan), mízi (mwezi) kumy na miwiri.	Até Ramadan que conscide com o décimo segundo (12) mês (dezembro).
16	Na djumuã maka (mwaka) ukowiwa, ukíssa kowiwa maka (mwaka), nikubitta (nikupitta) Wibu, nije niwonane na rafiki zangu sana sana, tikale owe na omi, ttipakanile.	Na sexta-feira será Ano novo, assim que terminarem as festas do Ano novo, passarei pelo Ibo
17. lateral vertical	Nídje ni wonane na rafiqui (rafíq) zagu (zangu) sana-sana, tikaré omi na'wee (nówe) tibakaniree (tipakaniree) wa'lám mã attahiyah gofurnador (governador)	Virei me encontrar com os meus grandes amigos, para sentarmos frente frente eu consigo, para conversarmos. Com as melhores saudações ao Governador
18. lateral vertical	Bana Xaki (Buana) Abdu'Latuíf Al-Manázi, 4 fí xahar Rajab al-assuammu sanah 1297	Bana Xaki (Buana) Abdu'Latuíf Al-Manázi, aos 4 do mês de Rajab (7ºmês do calendário Islâmico) ano de 1297